

ESTUDIO CONTRASTIVO FRANCÉS – ESPAÑOL DE LOS NEOLOGISMOS LÉXICOS FORMALES EN EL ÁMBITO DE LA GESTIÓN: LA COMPOSICIÓN

MERCEDES EURRUTIA CAVERO
Universidad de Alicante

RESUMEN. *Al observar, desde el punto de vista semántico, los neologismos formales, el hablante se ve confrontado con dos situaciones diferentes: por un lado, la existencia de unidades léxicas cuyo sentido es fácil de predecir mediante el análisis de sus componentes y por ello no son aprehendidas como novedosas; por otro, la presencia de vocablos cuyo sentido, aparentemente opaco, fomenta su percepción como neologismos. Esta bipartición justifica la distinción establecida entre producción y creación de una nueva unidad léxica.*

Con el fin de aclarar dichos conceptos, proponemos, en el presente estudio, un análisis contrastivo francés – español de algunos de los procedimientos de composición de los que se sirve el ámbito de la gestión para satisfacer las nuevas necesidades terminológicas. Todo lo cual nos permitirá concluir la importancia que representa la extrema flexibilidad paradigmática de los diferentes tipos de composición en ambas lenguas y su gran productividad en un ámbito especializado como éste.

PALABRAS CLAVE: *neologismos formales, producción, creación, procedimientos de composición, flexibilidad paradigmática.*

RESUMÉ. *Lorsqu'on observe, d'un point de vue sémantique, les néologismes dits formels, ont est confronté à deux types de situation : d'une part celle des unités lexicales dont le sens componentiel est aisément prédictible et qui de ce fait ne sont pas appréhendées comme nouvelles, d'autre part celle des vocables dont le sens est apparemment opaque et qui pour cette raison sont susceptibles d'être perçus comme des néologismes. Cette bipartition recouvre la distinction établie entre production et création d'une nouvelle unité lexicale.*

Dans le but d'éclairer cette idée, nous proposons, lors de la présente étude, une approche contrastive française - espagnole de certaines procédures de composition dont se sert le domaine de la gestion pour envisager les nouveaux besoins terminologiques.

Tout cela nous permettra de conclure l'importance que représente l'extrême flexibilité paradigmaticque des différents types de composition dans ces deux langues et leur grande productivité dans un domaine spécialisé comme celui-ci.

MOTS-CLES: *néologismes formels, production, création, procédures de composition, flexibilité paradigmaticque.*

1. INTRODUCCIÓN

Aspectos formales y semánticos confluyen en la creación de los neologismos léxicos tanto en lengua francesa como española. De ahí, la necesidad de una delimitación rigurosa entre creatividad y productividad léxica previa a un análisis contrastivo centrado en ellos.

Siguiendo a B. Fradin (1996: 57), entendemos por productividad la capacidad para crear expresiones susceptibles de convertirse en unidades léxicas a partir de las herramientas lingüísticas que ofrece la propia lengua. A diferencia de la productividad, la creatividad no siempre respeta dichas normas de modo estricto.

Nuestro objetivo es, pues, analizar uno de los procedimientos morfológicos que interviene en la constitución de los nuevos sentidos, la composición, contrastando las dos lenguas objeto de estudio. De este modo, exploraremos los vínculos por los que se rige el léxico específico del ámbito de la gestión y examinaremos el procedimiento de inscripción de los nuevos lexemas en ambas lenguas.

2. PROCEDIMIENTOS DE COMPOSICIÓN: ESTUDIO CONTRASTIVO FRANCÉS – ESPAÑOL

2.1. *La composición: delimitación del concepto.*

Como “procedimiento de formación de palabras que consiste en unir dos o más palabras o afijos, o una palabra con un afijo” (RAE 2005: 360), la composición podría relacionarse con la lexicalización. Un término compuesto como *eau-de-vie*/aguardiente 227L, podría confundirse con el sintagma léxico *niveau de vie*/nivel de vida 459L. Aunque en la mayoría de los casos coinciden los términos compuestos en las dos lenguas analizadas (*mortgage*/deuda inamortizable 446L), las divergencias son evidentes como prueba el sintagma léxico francés *marché aux Puces* equivalente en español a una palabra simple, “rastros” 548L.

En francés, lengua en la que, según Kocourek (1982: 110) “il y a agglutination ou union par trait d’union (dans les composés); les syntagmes lexicaux par contre sont séparés par les blancs”, la distinción entre términos compuestos y sintagmas léxicos no plantea graves problemas. En español, en cambio, la ausencia de guión dificulta su distinción.

Dicha confusión afecta eventualmente a los acrónimos. Frente a términos coincidentes en ambas lenguas como *autobus* (*auto(mobile) + (ovni)bus*)/autobús 54L, *motel* (*motor(car) “automobile” + hôtel* 1677 PR)/motel 446L... observamos cómo, en numerosos casos, la ausencia de equivalentes terminológicos en una de las lenguas en contraste, propicia el recurso a la paráfrasis: *autoberge* (*auto(mobile) + berge*) 183PR/carril (para automóviles) que bordea la ribera de un río 54L.

Partiendo de dichas consideraciones, pasamos a centrar nuestro estudio en los términos compuestos propiamente dichos, entendiendo por tal las “unidades léxicas polilexemáticas” [UTP] como las denomina Cabré (1998).

2.2. *Categorías gramaticales de mayor frecuencia en la composición terminológica.*

Las categorías gramaticales que conforman los términos compuestos en las dos lenguas analizadas son diversas, destacaremos los términos de fuerte carga semántica (sustantivos, verbos, adjetivos...) y en menor medida, los términos débiles (*lequel/el cual, malgré/a pesar de, puisque/ya que...*) que, no obstante, pueden combinarse con términos fuertes adoptando diferentes modalidades:

- Prep. + Artículo + N: *hors-la-loi*/persona al margen de la ley 274C;
- Prep. + Prep. + N: *hors-de-cause*/fuera de causa 174C;
- Prep. + N: *hors-saison*/temporada baja; fuera de temporada 174C.

Por su relevancia en este ámbito específico, subrayaremos el uso de los numerales que, en ocasiones, se adhieren, tanto en francés como en español, a términos fuertes creando compuestos propios de la gestión de los transportes: *un deux-roues* (*véhicule*)/vehículo de dos ruedas 211L, *un (moteur) deux-temps*/motor de dos tiempos 211L, *un deux-chevaux* (*puissance*)/motor de dos caballos (potencia) 211L, etc.

2.3. *Estudio contrastivo francés-español de los diferentes procedimientos de composición.*

El interés terminológico, en ambas lenguas, de determinados compuestos formados a partir de términos fuertes motiva el presente análisis centrado en los diferentes procedimientos de composición.

En la actualidad encontramos numerosos términos compuestos tomados en préstamo a otras lenguas, en particular, al inglés; muestra de ello es un anglicismo de expansión creciente en el territorio hispanofrancófono: *entrepreneurship*. Las acepciones recogidas en Internet sobre dicho término son diversas. En su primera acepción (conjunto de empresarios), hubiese

sido preferible la creación de un término francés siguiendo el mismo modelo de otros, acabados en *-eur/-at*, propios de este ámbito (*directeur – directeur/entrepreneur – entrepreneurat*) y en español, de los acabados en *-or, -o/-ado* (profesor – profesorado/empresario – empresariado). En cuanto a la segunda y tercera acepciones, podrían perfectamente expresarse mediante las unidades léxicas (219A) *esprit d'entreprise*/capacidad empresarial y *esprit d'affaires*/iniciativa empresarial. Justificamos, por tanto, el uso de neologismos necesarios para expresar nuevas realidades o conceptos al tiempo que rechazamos la presencia de otros que suponen un abuso desde el punto de vista de la norma.

Frente al lenguaje técnicocientífico en el que son frecuentes los compuestos creados a partir de tres o más raíces (*electrocardiogramme*/electrocardiograma 239L), en gestión ocupan un lugar prioritario (en ambas lenguas) los compuestos formados mediante la combinación de dos lexemas. Los ejemplos registrados ofrecen múltiples variantes:

- N + N (pilar de las lenguas funcionales contemporáneas, tanto francesa como española): *monnaie-marchandise*/moneda mercancía 335C, *marché-test*/mercado test 324C, *expert-manager*/asesor manager 242C, *mobicarte* (contracción de *mobile*, adjetivo transformado en sustantivo por el uso metonímico de *téléphone mobile + carte*)/tarjeta telefónica para teléfono móvil GSM;

- V + V: *laissez-passez*/salvoconducto 303C, *faire-valoir*/aprovechamiento 284L, *savoir-faire*/conocimientos técnicos, pericia 613L. A pesar de su escasa productividad en ambos casos, su relevancia es mayor en francés; en español se suele recurrir al uso de términos simples.

- V + N (muy productivo en ambas lenguas): los sustantivos así creados pueden referirse tanto a seres animados (*porte-parole*/portavoz 530L) como inanimados (*porte-voix*/megáfono 530L, *guet-apens*/traición 260A);

- Adj + N: *rond-point*/rotonda 600L, *libre-échange*/librecambio 310C, *libre-service*/autoservicio 310C (diferente aunque similar conceptualización);

- Adj + Adj: *libre-échangiste*/librecambista 310C;

Blochitz y Runkewitz (1971) han recopilado numerosos adjetivos compuestos que, suelen utilizándose actualmente adoptando combinaciones cada vez más complejas: unos expresan la unión de dos países o regiones (*euro-américain, franco-marocain, franco-anglo-germano-américain*), otros, aluden a dos enfoques diferentes (*socio-culturel, socio-économique, économique-social...*); hecho que también constatamos en español.

- Adv + V: *mieux-vivre*/elevación del nivel de vida 330C;

- Adv + N: *demi-tarif*/media tarifa 171A;

- Adv + Adj: *mal-logé*/alojado en ínfimas condiciones 320C, *demi-gros*/comercio intermedio entre el por mayor y el por menor 171A. Este procedimiento adquiere escasa productividad en español ya que en ocasiones, los términos indicados aluden a conceptos que exigen ser precisados de modo explícito;

- N + Adj: *programme-cadre*/programa marco 421A, *directeur general*/director general 183A, *mainmorte*/bienes inalienables;

- N + N + Adj: *Président-Directeur General [PDG]*/Presidente Director General 409A;

- N + Complemento determinativo (unidos mediante preposiciones, artículos u otros conectores): *publicité sur le lieu de vente*/publicidad en el lugar de venta 387C, *main-d'oeuvre*/mano de obra 317C;

- N + Complemento determinativo (en francés a diferencia del español, mediante elipsis del conector): *affichage bancs publics* (*affichage sur les bancs publics*)/anuncios en bancos públicos 14L, *assurance-vie* (*assurance pour la*

vie)/seguro de vida 58A, *pause café* (*pause pour le café*)/descanso para el café 497;

- N abreviado + N. La similitud formal que presenta el sustantivo abreviado con respecto a determinados prefijos de origen grecolatino plantea casos de homonimia que eventualmente pueden inducir a equívoco (hecho fácil de constatar en ambas lenguas dado su origen común):

1er Ejemplo: *télé-/tele-* (656L) abreviatura de “televisión” lo encontramos en términos como *téléreportage*/telerreportaje, *télétexte*/teletexto, *télédiffusion*/teledifusión, *télévente* y su correlativo *téléachat* o *télé-achat*/telecompra... Las divergencias se producen principalmente en la frecuencia de uso: a diferencia del francés, el español “televenta” ha absorbido casi por completo a “telecompra”, de escaso uso.

Télé- prefijo “a distancia”: *téléphone*/teléfono, *télécopie*/fax o telefax (RAE 2005: 1338), *télépaiement*/telepago, *télépéage*/telepeaje...

Télé- abreviatura a su vez de “teléfono” en el término francés *télécarte*/tarjeta telefónica.

2º Ejemplo: *auto-* (54L) abreviatura de “automóvil” en términos referidos a la gestión turística: *autocaravane*/autocaravana, *autoroute*/autopista, *autoallumage*/autoencendido (del motor), *automoteur*/automotor... No siempre existen equivalentes en español, lengua en la que se recurre a paráfrasis para subsanar dicha carencia: *autocouchettes*/servicio de transporte de coches en tren, *autotour*/paseo en coche o autotur (de escaso uso).

En gestión económica y administrativa predomina, en ambas lenguas, el prefijo *auto-* con el sentido de “por uno mismo”: *autoconsommation*/autoconsumo, *autocentré*/autocentrado en expresiones como *développement autocentré*, “basé sur les propres ressources du pays” (*Le Petit Robert* 2005: 183); *autofinancement*/autofinanciación, *autogestion*/autogestión, entre otros. No siempre se mantiene este prefijo en español como prueba el término *autocollant*/pegatina.

3er Ejemplo: *photo-*, *foto-* (509L) prefijo del griego *phos*, *photos*, “luz” (*photolyse*/fotólisis 510L)/*photo-*, abreviatura de “fotografía” en *photocopie*/fotocopia, *photocopier*/fotocopiar, *photocopieuse*/fotocopiadora, *photomontage*/fotomontaje... de gran uso en lenguaje técnicocientífico pero de escasa frecuencia en gestión.

4º Ejemplo: *pétro-* (1921PR) abreviatura de *pétrole*, “petróleo” en *pétrodollar*/petrodólar y el elemento del griego *petros*, “piedra” en términos científicos como *pétrographie*/petrografía.

5º Ejemplo: los compuestos formados a partir de *ciber-*, “cibernética”, tanto en francés como en español. Amplia difusión han adquirido los términos *cyberticket*/ciber ticket [los términos recomendados son *billet électronique*, en francés y billete electrónico, en español], las empresas de *cyber loisirs*/ciber ocio o los *cybercafés*/ciber cafés.

6º Ejemplo: las extensiones recientes de *Euro(pe)* (976PR) dotadas de valor espacial o territorial (*eurogrève*/eurohuelga, *euromarché*/euromercado), otras relacionadas con la moneda (*eurodevise*/eurodivisa, *eurochèque*/eurocheque) o con la economía en general (*euroobligation*/eurobono), además de las referidas a entidades o sistemas políticos (*eurocommunisme*/eurocomunismo, *euroseptique*/euroescéptico). En el caso de términos que hacen alusión a determinadas Instituciones europeas y a sus representantes, observamos ciertas divergencias con respecto al español: *Parlement européen*/europarlamento, *commissaire européen*/eurocomisario; sin embargo, *eurodéputé* o *député européen*/eurodiputado). Dichos ejemplos muestran, una vez más, cómo el truncamiento da origen en ambas lenguas a nuevas formaciones en las que la base truncada puede funcionar a modo de prefijo (Dubois 1994: 377). Aunque podríamos clasificar dichas unidades léxicas como palabras baúl, no sería del todo correcto ya que la norma morfológica que regula dichos términos no se respeta: sólo uno de los formantes se ha visto truncado y carecen de segmento

común. En cuanto a la característica semántica puesta de relieve por A. Grésillon (1983: 89) referida al significado de la palabra baúl (obtenido mediante la relación de copredicación entre los significados de los formantes A y B), no figura en los términos registrados. Así el término *eurosceptique* – euroescéptico no alude a un *Européen sceptique* – “europeo escéptico” sino “a una persona que duda de la eficacia de la Unión Europea”. Sí se cumple dicha norma en los gentilicios *Eurafricain* (*Européen* + *Africain*)/euroafricano o en *Euroasiatique* (*Européen* + *Asiatique*)/euroasiático, creados por apócope de uno de los términos que entra en la composición del sintagma. La apócope puede ser múltiple (*Infoterm* [*Information* + *Terminologie*]), *BENELUX* [*Belgique* + *Nederland* + *Luxembourg*]... y en casos extremos, desembocar en la formación síglica.

A pesar de ser un recurso limitado, el truncamiento se manifiesta en este sector en sus diferentes modalidades: la aféresis (*autobus* – *bus*), la síncopa y la haplogía [caso especial de síncopa] (*Clermont-Montferrand* – *Clermont-Ferrand*), la apócope *radio(difusión)/radio(difusión)* 559L.

Nos detendremos, por último, en los términos baúl.

Según Mortureux (1997: 178) “le nouveau terme-valise condense des informations exprimables en phrases et d’une certaine façon, la dérivation affixale ou la composition transforment en phrase (une proposition) en mot” ce qui revient à démontrer que lexicque et syntaxe peuvent être étroitement corrélés dans une perspective sémantique”. Se trata, en realidad, de un tipo particular de truncamiento ya que estos “compuestos contaminados”, como son denominados por ciertos lingüistas, se crean mediante la apócope del primer elemento y la aféresis del segundo: *stagflation* (*stagnation* + *inflation*)/estancamiento 638L, *productique* (*production* + *informatique*)/prodúctica, *monétique* (*monnaie* + *informatique*)/monética, *bancatique* (*banque* + *informatique*)/bancática, *géomarketing* (*géographie* + *marketing*)/geomarketing, *infopub* (*information* + *publicité*)/infopublicidad, *bureautique*/ofimática [neologismo propuesto por P.- L. Harvey (1995: 84)]. Otros, sólo son grafías abreviadas: *e-mail/electronic mail* de gran uso, tanto en francés como en español, a pesar de existir términos sustitutivos recomendados: *courrier électronique* por las Comisiones de Terminología francesas y correo electrónico en español (RAE 2005: 399). Desde hace algunos años, los franceses utilizan el neologismo *mél* (pronunciación afrancesada del anglicismo *mail*) en competencia con el término baúl *courriel* (*courri(er)* + *él(electronique)*) [propuesto por J.- Cl. Guédon (1996: 45)]. En la actualidad, *e-mail* se emplea como sinónimo de *adresse électronique/dirección electrónica* y *courriel* como *message électronique/mensaje electrónico*.

Siguiendo el modelo de *e-mail* se han creado otros términos que constituyen una auténtica familia terminológica: *e-zine* (*electronic* + *magazine*/revista electrónica), *e-business* (*electronic* + *business*) que compite en francés con *cyberaffaires* y en español con ciber negocios o *e-cash* (*electronic* + *cash*) frente a *argent électronique* o *argent virtuel* [recomendación en francés] y dinero virtual [en español]. Dicho término entra en la composición de otros términos de amplio uso: *système e-cash*, *porte-monnaie e-cash*, *logiciel e-cash*, *format e-cash*, *compte e-cash*...

Insistiremos, por último, en términos baúl como *netiquette* creado por la contracción de *Net* (utilizado como abreviatura de *Internet* y de *Network*, red) + *étiquette/etiqueta*, en alusión a la guía que define las normas de cortesía que los diferentes medios de comunicación deben adoptar en Internet.

3. CONCLUSIÓN

En función de los aspectos hasta el momento analizados podemos concluir que la composición referida al léxico propio del ámbito de la gestión es un procedimiento morfológico que se rige por las mismas reglas generales que las del sistema lingüístico de la lengua natural tanto francesa como española. Si bien es cierto que no siempre existe una correspondencia exacta entre ambas lenguas, la base grecolatina y la afluencia actual de angloamericanismos, favorecen los puntos de convergencia.

No hemos identificado nuevas modalidades de compuestos pertenecientes de modo exclusivo al vocabulario específico de dicho sector; no obstante, ciertos elementos constitutivos, parecen actuar, en ambas lenguas, como índice de especialización.

Se ha demostrado igualmente, a través de los ejemplos analizados, que la frontera entre producción y creación, no es estanca. La alternancia de procedimientos simples y complejos en la creación terminológica existe desde hace siglos y así aparece registrada en los diccionarios. Advertimos cierta regularidad en los procedimientos que rigen la renovación del stock léxico mediante el uso de nuevos morfemas, considerados como elementos productivos del sistema. Compartimos, pues, el punto de vista de M.- N. Gary-Prieur (1985: 63): “Une langue évolue au cours du temps et ce qui est perçu comme irrégulier à un moment donné peut être la trace d’une régularité ancienne, ou l’annonce d’une régularité future”.

Los nuevos términos responden en numerosos casos, a una asociación original de morfemas o de elementos ya registrados, abreviados de modo poco usual, que acceden de este modo al estatus de lo que podríamos denominar “neomorfemas”.

El stock léxico se encuentra, a través de estos movimientos de inclusión y de exclusión, sometido a una dinámica constante. Debemos, por tanto, considerar la neología como una manifestación de la vitalidad de una lengua caracterizada por su riqueza y anarquía pero también, por sus esfuerzos de sistematización.

NOTAS

1. Para evitar repeticiones, las referencias a las obras que pasamos a citar aparecen en el texto con las siguientes abreviaturas:

Amorós Rica, N. – Merlin Walch, O. (1993): *Dictionnaire juridique fr.-esp./esp.-fr.*, 3^e ed. Paris: Librairie Générale de Droit et de jurisprudence (A).

Cantera, J. – Campos, N. – Espinosa, M^a. D. – García, M. (1999). *Diccionario económico-jurídico francés-español*. Cuenca, Ediciones de Castilla-La Mancha (C).

1999. *Grand Dictionnaire Larousse espagnol-français/français-espagnol*. Barcelona: Larousse (L).

2004 (1967, 2003). *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert (PR).

BIBLIOGRAFIA

Amorós Rica, N. – Merlin Walch, O. 1993. *Dictionnaire juridique fr.-esp./esp.-fr.*, 3^e ed. Paris: Librairie Générale de Droit et de jurisprudence.

Blochwitz, W. et Runkewitz, W. 1971. *Neologismen der französischen*. Berlin: Gegenwartsprache.

Cabré, M^a T. 1998. *La terminologie: théorie, méthode et applications*. Paris: Colin.

Cantera, J. – Campos, N. – Espinosa, M^a. D. – García, M. 1999. *Diccionario económico-jurídico francés-español*. Cuenca: Ediciones de Castilla-La Mancha.

Dubois, J. 1994. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse.

Fradin, B. 1996. “L’identification des unités lexicales” in *Sémiotique* 11: 55-87.

- Gary-Prieur, M.- N. 1985. *De la grammaire à la linguistique*. Paris: Armand Colin.
1999. *Grand Dictionnaire Larousse espagnol-français/français-espagnol*. Barcelona: Larousse.
- Grésillon, A. 1983. "Mi-fugue mi-raison. Dévaliser les mots-valises". *DRLAV* 29: 82-107.
- Guédon, J.- Cl. 1996. *La planète cyber. L'Internet et le cyberspace*. Paris: Gallimard. Coll. "Découvertes".
- Harvey, P.- L. 1995. *Cyberspace et communautaire. Appropriation, réseaux et groupes virtuels*. Paris: PUL.
- Kocourek, R. 1982. *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter Verlag.
- Mortureux, M.- Fr. 1997. *La lexicologie entre langue et discours*. Paris: SEDES. coll. "Campus".
- 2004 (1967, 2003). *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.
- Real Academia Española. 2005. *Diccionario del estudiante*. Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/repertoireJO220900>